

ความตกลง  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว  
ว่าด้วยกรอบความร่วมมือในการพัฒนาเศรษฐกิจไทย-ลาว  
.....

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคี"

เพื่อปฏิบัติตามผลการประชุมระดับผู้นำว่าด้วยยุทธศาสตร์ความร่วมมือทางเศรษฐกิจ อิรวดี-เจ้าพระยา-แม่โขง เมื่อวันที่ 11-12 พฤศจิกายน 2546 ณ สหภาพพม่า

ตระหนักถึงความสัมพันธ์ระหว่างกันที่พัฒนาก้าวหน้าครอบคลุมความร่วมมือในสาขาต่าง ๆ อย่างกว้างขวางบนพื้นฐานของการเคารพซึ่งกันและกัน

ปรารถนาที่จะกระชับความร่วมมือทางเศรษฐกิจให้ดำเนินไปบนทิศทางที่เกื้อกูลซึ่งกันและกัน สอดคล้องกับศักยภาพของแต่ละฝ่ายและนำมาซึ่งผลประโยชน์สูงสุดร่วมกัน

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีเห็นพ้องที่จะสนับสนุนการดำเนินการตามผลการประชุมคณะกรรมการความร่วมมือว่าด้วยความร่วมมือไทย-ลาว ครั้งที่ 12 โดยให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติแห่งราชอาณาจักรไทย และกรมแผนการสังรวม คณะกรรมการแผนการและการร่วมมือแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ปรึกษากันเพื่อจัดทำกรอบความร่วมมือในการพัฒนาเศรษฐกิจไทย-ลาว โดยนำโครงการความร่วมมือทวิภาคีไทย-ลาว จำนวน 50 โครงการภายใต้ยุทธศาสตร์ความร่วมมือทางเศรษฐกิจอิรวดี-เจ้าพระยา-แม่โขง (ACMECS) เป็นพื้นฐานในการจัดทำกรอบความร่วมมือนี้

ข้อ 2

กรอบความร่วมมือในการพัฒนาเศรษฐกิจไทย-ลาวที่กำหนดไว้ในโครงการความร่วมมือทวิภาคีไทย-ลาวที่กล่าวมาในข้อ 1 ของความตกลงนี้ ประกอบด้วย

- (1) ความร่วมมือด้านการค้าและการลงทุน
- (2) ความร่วมมือด้านเกษตรกรรมและอุตสาหกรรม
- (3) ความร่วมมือด้านการเชื่อมโยงเส้นทางคมนาคม
- (4) ความร่วมมือด้านการท่องเที่ยว
- (5) การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์

ข้อ 3

1. ให้แต่งตั้งคณะทำงานร่วมภายใน 3 เดือนนับจากวันลงนามความตกลงนี้ ให้คณะทำงานดังกล่าวมีหน้าที่ ดังนี้

- (1) ร่างแผนดำเนินการของคณะทำงาน
- (2) จัดลำดับความสำคัญของโครงการที่จะดำเนินการศึกษาและจัดทำรายละเอียดโครงการ
- (3) คัดเลือกทีมงานที่ปรึกษาที่จะทำการศึกษาโครงการ

2. ทีมงานที่ปรึกษาจะต้องทำการศึกษาและจัดทำโครงการเบื้องต้นตามแผนงานโครงการที่มีความสำคัญในลำดับต้นภายใต้แผนปฏิบัติการให้สำเร็จภายใน 15 เดือน แล้วเสนอคณะทำงานร่วมเพื่อพิจารณาและรับรอง

ข้อ 4

ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันแสวงหาแหล่งทุนสำหรับการจัดทำแผนปฏิบัติการภายใต้ความตกลงนี้

ข้อ 5

กรอบความร่วมมือและแผนปฏิบัติการภายใต้ความตกลงนี้จะเป็นพื้นฐานสำหรับการเชิญชวนนักลงทุนที่มีศักยภาพไทย-ลาวและประเทศที่สามเข้าร่วมดำเนินการ ให้มีผลเป็นรูปธรรม

ข้อ 6

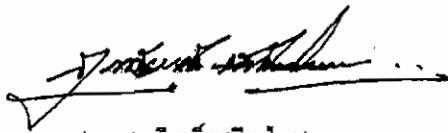
ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนาม เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง การบอกเลิกมีผล 3 เดือนจากวันที่แจ้ง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายได้ริบมอบอำนาจจากรัฐบาลของตนให้ลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ เมืองปากเซ แขวงจำปาสัก สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เมื่อวันที่ 20 มีนาคม 2547 คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาลาว ทั้งสองภาษามีคุณค่าเท่าเทียมกัน

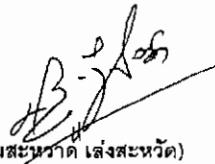
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว



(นายสุรเกียรติ์ เสถียรไทย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(นายสมสะเนหวัด เล่งสะหวัด)

รองนายกรัฐมนตรี

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

## ຂໍ້ຕົກລົງ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ

ແລະ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ວ່າດ້ວຍ ຂອບການຮ່ວມມື ໃນການພັດທະນາທາງດ້ານເສດຖະກິດ ໄທ-ລາວ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ: "ພາຄີ"

ເພື່ອປະຕິບັດຕາມຜົນກອງປະຊຸມລະດັບຜູ້ນຳ ວ່າດ້ວຍ ຍຸດທະສາດການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດ ອີຣາວະດີ - ເຈົ້າພະຍາ - ແມ່ຂອງ ເມື່ອວັນທີ 11 - 12 ພະຈິກ 2003, ທີ່ສະຫະພາບມຽນມ້າ

ອີງຕາມຄວາມສຳພັນ ລະຫວ່າງ ສອງຝ່າຍ ທີ່ໄດ້ຮັບການພັດທະນາໃຫ້ກ້າວໜ້າ ໃນການຮ່ວມມືໃນຂະແໜງການຕ່າງໆ ຢ່າງກ້ວາງຂວາງ ຍືນຜັນຖານຂອງການເຄົາລົບ ຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ,

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາຢາກເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ໃຫ້ດຳເນີນໄປໃນທິດທາງ ທີ່ສະໜັບສະໜູນຊ່ວຍເຫລືອຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ຄວາມອາດສາມາດຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ແລະ ນຳມາຊຶ່ງຜົນປະໂຫຍດສູງສຸດຮ່ວມກັນ

ໄດ້ຕົກລົງກັນລຸ່ມນີ້ :

### ມາດຕາ 1:

ພາຄີໃຫ້ນັບພ້ອມສະໜັບສະໜູນການດຳເນີນການຕາມຜົນ ຂອງກອງປະຊຸມຄະນະກຳມະການຮ່ວມ ວ່າດ້ວຍ ການຮ່ວມມື ໄທ-ລາວ ຄັ້ງທີ 12 ໃຫ້ສຳນັກງານຄະນະກຳມະການພັດທະນາເສດຖະກິດ-ສັງຄົມ ແຫ່ງຊາດ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ກົມແຜນການສັງລວມ, ຄະນະກຳມະການແຜນການ ແລະ ການຮ່ວມມື ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ປຶກສາຫາລື ເພື່ອສ້າງຂອບການຮ່ວມມືໃນການພັດທະນາດ້ານເສດຖະກິດ ໄທ-ລາວ ໂດຍຖືເອົາໂຄງການ

ຮ່ວມມືທະວີພາຄີ ໄທ-ລາວ ຈຳນວນ 50 ໂຄງການພາຍໃຕ້ຂອບຍຸດທະສາດການຮ່ວມມື ອີຣາວະ ດີ - ເຈົ້າພະຍາ - ແມ່ຂອງ ( ACMECS ) ເປັນພື້ນຖານໃນການວາງຂອບການຮ່ວມມືນີ້.

ມາດຕາ 2:

ຂອບການຮ່ວມມື ໃນການພັດທະນາເສດຖະກິດ ໄທ-ລາວ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນໂຄງການ ຮ່ວມມືທະວີພາຄີ ໄທ-ລາວ ທີ່ກ່າວມາ ໃນມາດຕາ 1 ຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ປະກອບດ້ວຍ :

- ( 1 ) ການຮ່ວມມືດ້ານການຄ້າ ແລະ ການລົງທຶນ.
- ( 2 ) ການຮ່ວມມືດ້ານກະສິກຳ ແລະ ອຸດສະຫະກຳ.
- ( 3 ) ການຮ່ວມມືດ້ານການເຊື່ອມຕໍ່ເສັ້ນທາງຄົມມະນາຄົມ.
- ( 4 ) ການຮ່ວມມືດ້ານທ່ອງທ່ຽວ.
- ( 5 ) ການພັດທະນາຊັບພະຍາກອນມະນຸດ.

ມາດຕາ 3:

3.1. ແຕ່ງຕັ້ງຄະນະຮັບຜິດຊອບຮ່ວມ ຊຶ່ງຈະສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ພາຍໃນກຳນົດ 3 ເດືອນ ພາຍຫຼັງທີ່ໄດ້ ລົງນາມ ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, ຄະນະດັ່ງກ່າວຈະມີໜ້າທີ່ :

- ( 1 ) ຮ່າງແຜນຈັດຕັ້ງປະຕິບັດງານຂອງຄະນະ.
- ( 2 ) ຈັດລຽງຄວາມສຳຄັນຂອງໂຄງການທີ່ຈະດຳເນີນການສຶກສາ ແລະ ສ້າງເປັນໂຄງການ ລະອຽດ.
- ( 3 ) ຈັດການຄັດເລືອກທີມງານທີ່ປຶກສາ ທີ່ຈະມາສຶກສາໂຄງການ

3.2. ທີມງານທີ່ປຶກສາ ຈະຕ້ອງທຳການສຶກສາ ແລະ ສ້າງໂຄງການເບື້ອງຕົ້ນຕາມແຜນງານ/ໂຄງ ການທີ່ມີຄວາມສຳຄັນກ່ອນ ພາຍໃຕ້ແຜນຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໃຫ້ສຳເລັດພາຍໃນ 15 ເດືອນ, ແລ້ວ ນຳສະເໜີຄະນະຮັບຜິດຊອບຮ່ວມເພື່ອພິຈາລະນາ ແລະ ຮັບຮອງເອົາ.

ມາດຕາ 4:

ທັງສອງຝ່າຍຈະຮ່ວມກັນຊອກຫາແຫລ່ງທຶນ ສຳລັບ ການສ້າງແຜນຈັດຕັ້ງປະຕິບັດພາຍໃຕ້ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.

**ມາດຕາ 5:**

ຂອບການຮ່ວມມື ແລະ ແຜນຈັດຕັ້ງປະຕິບັດພາຍໃຕ້ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ຈະເປັນພື້ນຖານໃຫ້ແກ່ການຊັກຊວນນັກລົງທຶນທີ່ມີເງື່ອນໄຂ ແລະ ຄວາມສາມາດຂອງໄທ, ລາວ ແລະ ປະເທດທີສາມເຂົ້າຮ່ວມດຳເນີນການໃຫ້ປະກົດຜົນເປັນຈິງ.

**ມາດຕາ 6:**

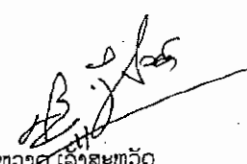
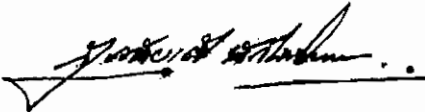
ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນສັກສິດນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ລົງນາມເປັນຕົ້ນໄປ ເວັ້ນເສຍແຕ່ພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະແຈ້ງຍົກເລີກ ໂດຍເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໃຫ້ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບ. ການຍົກເລີກຈະມີຜົນສັກສິດທັງຈາກ 3 ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ມີແຈ້ງການດັ່ງກ່າວ.

ເພື່ອເປັນພະຍານຫຼັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທັງສອງຝ່າຍ ທີ່ໄດ້ຮັບການມອບສິດອຳນາດຢ່າງເຕັມສ່ວນ ຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ປາກເຊ, ແຂວງຈຳປາສັກ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໃນວັນທີ 20 ເດືອນ ມີນາ ປີ 2004, ເປັນສອງສະບັບຕື່ມ, ເປັນພາສາໄທ ແລະ ພາສາລາວ, ທັງສອງພາສາມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ຣາຊະອານາຈັກໄທ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ສຸຣະກຽດ ສະກຽນໄທ  
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ສົມສະຫວາດ ເລິ່ງສະຫວັດ  
ຮອງນາຍຍົກລັດຖະມົນຕີ,  
ລັດຖະມົນຕີວ່າການການຕ່າງປະເທດ